

# PROGRAMA

## البرنامج

**Dimarts 30 de juny**

**الثلاثاء 30 يونيو**

Sala Hortensi Güell del Centre de Lectura  
(c.Major 15), 19.30 h.

الساعة 19:30 (c.Major 15)

### **Xerrada - debat sobre l'associacionisme dels immigrants i dels col·lectius que treballen amb la immigració**

نقاش حول جمعيات المهاجرين والعمل  
الجماعي معهم . .

Amb la participació de (المتدخلون) Pepe Nieto i Mohammed el Bouhali de Sodepau, Hilal Tarkou de l'Associació Ciutadans per la Convivència i el Desenvolupament (Reus), Àrea Immigració de CGT, i Mohamed Laouaj de l'Associació Amazics de Catalunya.

بمشاركة مجموعة من الناشطين الجمعويين

Com s'organitzen i desenvolupen activitats els col·lectius de persones immigrades a casa nostra?. Quin treball porten a termes les associacions que dediquen la seva activitat a la solidaritat amb les persones immigrades i els seus països d'origen?. En quin contexte social i jurídic es mouen? És possible una associacionisme independent de l'Administració? Són una eina bàsica per interrelacionar la població autòctona amb la novinguda?

كيف تنظم أنشطة المهاجرين ببلدنا؟

ما هي الأعمال التي تنجز في إطار تضامن المهاجرين مع بلدنا الأصلي؟

داخل أي إطار اجتماعي و قانوني ينشطون؟  
إلى أي حد يمكن أن يستقل العمل الجمعوي عن الإدارة؟

هل العمل الجمعوي يعد خطوة أولية تأسس لعلاقات بين الساكنة الأصلية و المهاجرين؟

**Dimecres 1 de juliol**

**الأربعاء 1 يوليو**

Centre Cívic Ponent (Av. Països Catalans  
106), 22 h.

(Av. Països Catalans 106),  
الساعة 22 h.

### **Projecció del documental "Casa Nayda"**

عرض الشريط الوثائقي "Casa Nayda"

Un documental sobre les noves tendències musicals i culturals de la joventut del Marroc escrit per Dominique Caubet i realitzat per Farida Benlyazid i Abderrahim Mettour. Presentació de la projecció a càrrec de Dominique Caubet.

وثائقي حول التوجهات الثقافية و الموسيقية الجديدة لدى الشباب المغربي و رد الإعتبار للدارجة المغربية كتابة و تقديم

- دومنيك كوبيت - و إخراج فريدة بليزيد و عبد الرحيم متور .

Actualment el Marroc es mou i els seus joves també. No es pot continuar ignorant l'expressió d'una nova cultura de la joventut marroquina. A través de la música, les publicacions, la revalorització de l'àrab marroquí (darija), la utilització de les noves tecnologies, els festivals musicals i una creativitat en ebullició, Casa Nayda és un documental que il·lustra l'efervescència d'aquesta joventut en acció així com les dificultats que es troba en el camí.

كازا نايسا صورة وتجليات للتحويلات التي يعرفها المجتمع المغربي من خلال شبابه، الذي ولد لديه شغف البحث عن ذاته عبر رد الإعتبار للدارجة المغربية و موسيقى المزج، باستعمال التكنولوجيات الحديثة، الشيء الذي تمخضت عنه عدة مهرجانات .

للمزيد من المعلومات زر الموقع

Més info: [www.myspace.com/casanayda](http://www.myspace.com/casanayda)

A continuació, **sessió de DJ a càrrec Yacine Belahcene Benet**, amazigh-català de Barcelona, intrèpid aventurer de l'escena musical sense fronteres, cantant actualment del grup Nour i abans dels ja desapareguts Cheb Balowsky. Farà una sessió introductòria de l'evolució musical al Magrib dels darrers cinquanta anys acabant amb les propostes magribines actuals i la seva presència a les noves musiques catalanes.

## Divendres 3 de juliol الجمعة 3 يوليو

الساعة 20 h. (Pl. Castell), Arxiu Històric

### Xerrada-debat sobre música i cultura actual al Magrib

نقاش حول الموسيقى و الثقافة المعاصرة  
المغربية

Amb membres d'associacions culturals de promoció de músics magribins: Joni (Hace Color, Barcelona), Ferran Morillas (Qadar Produccions Culturals, Barcelona), a més de Dominique Caubet (directora del documental Casa Nayda, Paris) i Moulay Sherif (músic marroquí afincat a Catalunya, membre del grup Nass Marrakech).

بمشاركة مجموعة من الناشطين في الحقل الجمعي و مختصين في الموسيقى قادمين من برشلونة و باريس.

La realitat de les músiques del Magrib és bastant desconeguda per a la majoria del públic europeu. Tot just alguns dels artistes residents en altres països diferents als del seu origen gaudeixen de popularitat. L'actualitat no té res a veure amb els tòpics i informacions habituals que se'ns transmeten. A la realitat musical històrica, potser la més coneguda, cal afegir les noves propostes que estan sorgint. Grups de rock, rap, fusió... configuren aquesta nova onada musical que està contribuint als canvis socials, polítics i culturals dels seus respectius països, creant una escena musical única, allunyada de les grans indústries culturals, del consum fàcil, en la qual participen molts milers de joves.

كشف الأضواء على واقع الأغنية المغربية التي يجهلها معظم الأوروبيين، فالتغيرات التي ما فتئت تعرفها شريحة الشباب الذي انفتح على نمط موسيقي لا يتقيد بالحدود الجغرافية و لا بأبعاد أخرى، فالواقع ليس له علاقة بكل الأحكام الجاهزة التي تطبق على هته البلدان، هته الموجة الجديدة لمجموعات الروك، الراب و المزج تساهم الآن في تغيير الوجه السياسي و الثقافي لبلدان المنطقة.

Posteriorment, a les 23 h. al Campus (c/Sant Llorenç 11), farem una sessió d'intercanvi i diàleg entre persones interessades en el tema, amenitzada amb una sessió de música magribí.

الإستماع إلى موسيقى أمازيغية، و قراءة لتطور الموسيقى المغربية خلال الخمسين سنة الأخيرة. سيسافر بنا ياسين بلحسن بنيت الشاب المهوس بموسيقى اللاحدود إلى عالمه الخاص.

## Dijous 2 de juliol الخميس 2 يوليو

Centre Cívic Ponent (Av. Països Catalans 106), 22.30 h. Entrada: 5 €

الساعة 22.30 h.  
الدخول 5 €

### Concert amb els grups Nour (Barcelona) i Chaqlalà (Barcelona)

حفلة من تنشيط مجموعتي النور و شكلالا  
القادمتين من برشلونة.

**Nour** és llum en àrab, i és també el nom de la banda creada per Yacine Belahcene Benet, amazigh-català de Barcelona, que va ser el cantant de Cheb Balowsky. Nour és una banda de rock àrab nascuda l'any 2005 a Barcelona, que juga amb ritmes electrònics occidentals fusionats amb melodies i orquestracions àrabs. Compta amb dos treballs discogràfics editats "Paper mullat" i "En blanc".

فرقة النور، فرقة روك قادمة من برشلونة تأسست سنة 2005 ، تمزج بين الألحان الإفريقية و الغربية.

للمزيد من المعلومات زر الموقع

[www.el-nour.com/](http://www.el-nour.com/)  
[www.hacecolor.com](http://www.hacecolor.com)

**Chaqlalà** és un grup de rock bereber nascut a Barcelona l'any 2008. Les influències principals provenen de la música popular de la Kabília (nord d'Algèria). Format per tres algerians, un italià i un català, el grup beu de la tradició mediterrànea i combina instruments tradicionals amb elèctrics. La nostra música és un còctel molt rítmic que fusiona els estils tradicionals dels països d'origen amb el funk i el rock, aconseguint una música animada i un directe molt potent.

فرقة شكلالا ، فرقة روك قادمة كذلك من برشلونة  
تأسست سنة 2008

تمزج بين الألحان القبايلية و الغربية.

للمزيد من المعلومات زر الموقع

[www.myspace.com/chaqlala](http://www.myspace.com/chaqlala)

حوار و تبادل بين الأشخاص المهتمين بالموضوع •  
على الساعة 23  
(Al Campus (c/Sant Llorenç 11)

## Dissabte 4 juliol

### السبت 4 يوليو

El Racó de la Palma (C/Amples cantonada  
Passeig Mata), 20 h. الساعة.

## Contes a banda i banda del Mediterrani

حكايات من كلتا ضفتي البحر الأبيض  
المتوسط

Sessió de contes (per a adults) de tradició oral marroquina i catalana a càrrec d'Ali El Aziz, actor i narrador marroquí que fa molts anys que resideix a Barcelona, i Anna Gabernet, que forma part de la junta d'ANIN (Associació de Narradores i Narradors) i del consell de redacció de la revista d'aquesta associació.

Ambdòs tenen una dilatada experiència en el món de la narració i la cultura i han participat en nombroses activitats organitzades per escoles, associacions i institucions.

حكايات للكبار كتلانية و مغربية، سيقوم بسردها  
القاص و الممثل المغربي علي العزيز. و أنا كيرنيت  
تمثل جمعية الروايات والروائيين " بكتلونيا •  
كلاهما يتمتع بتجربة كبيرة في الرواية و شاركا في  
مجموعة أنشطة داخل المدارس، الجمعيات و  
المؤسسات •

Dos narradors, dues veus carregades de contes que ens parlen de dues terres separades per un mateix mar, el Mediterrani. Dues tradicions distants però alhora veïnes. En aquest espectacle de contes els narradors aniran explicant contes de la seva tradició oral, marroquina i catalana, de forma alternada. El públic podrà descobrir que existeixen molts vincles entre les dues cultures a través dels contes que degustaran.

كلا القاصين سيمتعا بسفر عبر حكايات من كلتا ضفتي  
البحر الأبيض المتوسط، بلدين يفرق بينهما نفس البحر،  
سيتوالى سرد حكايات من المغرب و من كاتلونيا، و  
الجمهور وحده كفيل باكتشاف الروابط بين هتتين  
الثقافتين الشفهيتين •

## Dilluns 6 de juliol

### الإثنين 6 يوليو

Sala d'Actes Centre de Lectura (c.Major 15),  
20 h. الساعة.

## Projecció de la pel·lícula "Retorno a Hansala"

عرض شريط - العودة إلى حنصلة -

"Retorno a Hansala", pel·lícula escrita i dirigida per Chus Gutiérrez estrenada el març de 2009, està inspirada parcialment en fets reals. A començaments d'aquesta dècada, a les platges de Rota (Cadis) van aparèixer els cadàvers d'onze joves immigrants marroquís que buscaven creuar l'Estret de Gibraltar en una pastera. Es va descobrir a través de les seves pertinences que tots ells provenien del mateix poble, Hansala.

العودة إلى حنصلة شريط مستقى من أحداث واقعية  
de تروى قصة وتجارب أليمة أبطالها مهاجرون من  
حنصلة في البدي و بشاطئ Rota -  
بقادس تظهر إحدى عشر جثة لشبان أرادوا عبور  
مضيق جبل طارق.

La pel·lícula pretèn recrear aquells fets des dels ulls de dos personatges, Martín (l'actor José Luis García-Pérez), un empresari funerari amb problemes econòmics, que es troba un número de telèfon en el cadàver d'un dels joves marroquís ofegats a l'intentar travessar l'Estret, i Leila (l'actriu marroquina Farah Hamed), la germana del jove amb la que entra en contacte, una jove immigrant que intentarà repatriar el cadàver del seu germà, situació a partir de la qual viuran una intensa experiència que els portarà a replantejar-se moltes coses..

تظهر ليلي " الممثلة المغربية فرح حامد" في محاولة  
إرجاع جثة أخيها لحنصلة من خلال تلقيها لاتصال من  
طرف مقاول اسباني يدعى " مارتان " تشخيص الممثل  
خوصي كارسيا بريس " هته التجربة المثيرة تدفع  
بالبطلين للتخطيط لأشياء كثيرة... •

Martín es trobarà a Hansala, sense esperar-ho, amb la realitat de l'Atlas marroquí, una zona poblada per amazighs que viuen en la més extrema pobresa i abandonament institucional. Sense llum, ni aigua, ni metges, la comunitat es manté viva gràcies a la solidaritat i el suport mutu, compartint absolutament tot el que tenen. "Retorno a Hansala" parla de la desesperació de la gent que té com única alternativa escapar, una fugida cap a un "daurat paradís" que en

moltes ocasions té el seu punt i final en les profundes aigües de l'Estret.

الإنتظار هو الحل الوحيد الذي يمتلكه أمازيغيو الأطلس ساكنوا حنصلة المتماسكين و المساندين بعضهم لبعض، يقتسمون كل شيء حتى يستطيعوا مقاومة ظروف حياتهم القاسية

للمزيد من المعلومات زر الموقع

Més info: [www.retornoahansala.com](http://www.retornoahansala.com)

## Dimarts 7 de juliol

الثلاثاء 7 يوليو

Arxiu Històric (Pl. Castell), 19.30 h.الساعة

### Projecció del Documental "Llibre de Família" i taula rodona sobre el nou codi de família marroquí

عرض للشريط الوثائقي حول مدونة الأسرة و مائدة مستديرة حول قانون الأسرة الجديد بالمغرب

Introduiran el debat Josep Maria Navarro i Fatiha Rabei de Sodepau, i Fàtima Souki de l'Associació Amazics de Catalunya.

يشارك في هذا النقاش جوزيف ماريانفارو، فاتحة ربيع - سيد باو - فاطمة السوقي عن جمعية أمازيغ كاتلونيا

El documental, produït per Desenvolupament Comunitari i realitzat per Alberto Bougleux, és una mirada sobre la situació de les dones marroquines, especialment les que viuen en les comunitats rurals del sud del país on té molt més pes la tradició, i on les dificultats són més profundes. La companyia marroquina Aquarium realitza una gira teatral per diferents douars i comunitats rurals del sud del Marroc amb un espectacle que parla dels avenços del nou codi de família (Mudawana) i dels drets de les dones. Serà només a través d'un intens porta a porta per les cases dels pobles que la companyia aconseguirà la participació de les dones.

الشريط الوثائقي هذا، هو نظرة على حالة النساء المغربيات، خاصة اللواتي يسكنن بيوادي جنوب المغرب. أكواريوم أقامت حملة عبر الدواوير لتوعية النساء بحقوقهن ولشرح كذلك المستجدات التي أتت بها مدونة الأسرة الجديدة

L'aprovació d'aquest nou codi de família respon a la necessitat d'aconseguir un respecte a una visió plena i àmplia del concepte de ciutadania per a les dones del Marroc i significa un pas més per aconseguir una veritable democratització i modernització del Marroc.

المصادقة على قانون مدونة الأسرة الجديد، حقق قفزة نوعية في مجال حقوق النساء و مكسب للديموقراطية بالمغرب و إرساء للحدثة بالمؤسسات

El tema ha tingut la seva trasllació a Catalunya amb l'obra de teatre "Rosella" o el nou codi de família al Marroc", escrita i concebuda per la jove dramaturga marroquina Naima Zitan. "Rosella", produïda per Desenvolupament Comunitari, entenen el teatre com a eina de dinamització i sensibilització al voltant del col·lectiu marroquí a Catalunya. Els actors i actrius són joves catalans d'origen marroquí i també autòctons. L'obra està parlada amb dariya o àrab marroquí i compta amb elements de suport en català.

العمل هذا من شأنه أن يحسس النساء المغربيات المقيمت بكاتلونيا بحقوقهن، و هو منجز بالدارجة المغربية

A través d'ella es vol mostrar l'excel·lent producció teatral contemporània marroquina, apropar les comunitats marroquines de Catalunya al teatre, fomentar la relació entre joves actors teatrals catalans i marroquins, potenciar el teatre amb contingut social com a eina de dinamització comunitària i difondre una imatge molt més madura i complexa de la realitat sociocultural marroquina.

من خلاله، يمكننا استنتاج ما وصل إليه المغرب في مجال الإخراج المسرحي و التقنيات الجد المتطورة و الحديثة.

Més info sobre el documental:

للمزيد من المعلومات حول الشريط الوثائقي  
[www.desenvolupamentcomunitari.cat/web/index.php?option=com\\_content&task=view&id=109&Itemid=46&lang=es\\_ca](http://www.desenvolupamentcomunitari.cat/web/index.php?option=com_content&task=view&id=109&Itemid=46&lang=es_ca)

Trailer del documental:

[www.youtube.com/watch?v=0DFQh3p916M](http://www.youtube.com/watch?v=0DFQh3p916M)

Més info sobre l'obra de teatre:

[www.desenvolupamentcomunitari.cat/web/index.php?option=com\\_content&task=view&id=186&Itemid=27&lang=es\\_ca](http://www.desenvolupamentcomunitari.cat/web/index.php?option=com_content&task=view&id=186&Itemid=27&lang=es_ca)